

How To Use the Hawaiian Language Newspaper Translation Project Archive

Hawaiian Newspaper Translation Project Home

Please visit the links below to search the database of translated newspaper articles

Show All

Search By Category

- Fish
- Fishing
- Fishing Gear
- Natural Events
- Air Pressure
- Celestial
- Geology
- Moisture
- Weather
- Ocean
- Uncategorized

Home

Hawaiian Language Newspaper Translation Project

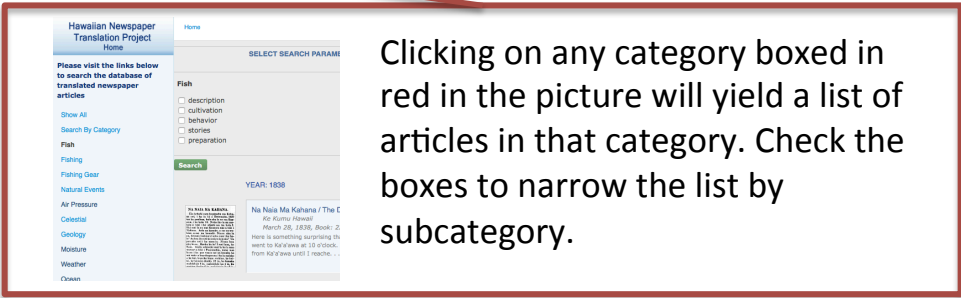
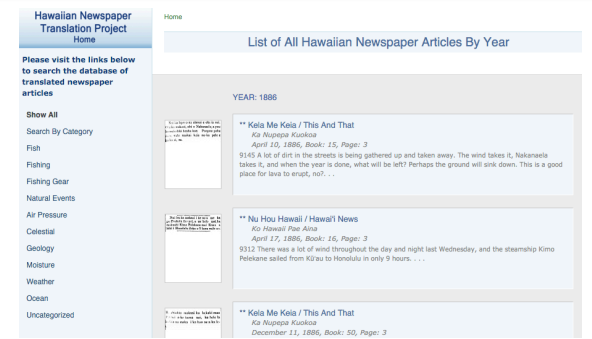
In ancient times Hawaiians passed down stories, songs, and cultural traditions orally from generation to generation. With the establishment of the written language in the 1820's and the introduction of the printing press in the mid-1830's, Hawai'i rose to have one of the most literate indigenous populations in the world at that time. Amazingly, the literacy rate had climbed from close to zero in 1820 to nearly 95 percent by the 1860's.

With the rise in literacy, Hawaiians began chronicling their discussions, events, literature and poetry, and news in the form of Hawaiian language newspapers. Starting in 1834 and running for 114 years, more than 100 different newspapers published approximately 125,000 pages (equal to a million or more pages of letter-sized text) in the native Hawaiian language. These publications served as venues of traditional, cultural, historical, and political discussions of those times, and allowed people that lived far apart geographically to communicate.

Of particular interest to the **University of Hawai'i Sea Grant College Program** (UH Sea Grant) are articles touching on marine ecosystem management in Hawai'i and traditional and introduced fishing practices. While the stories and conversations occurred more than a century ago, some of the struggles with sustainable resource management are still as prevalent today as they were then. In addition, the detailed conversations chronicled in the newspapers provide a unique window into the issues the communities faced, and can be used to help inform today's management decisions.

Over 10 years ago, former UH Sea Grant extension leader Dr. Richard Brock and Elizabeth Kumabe Maynard, UH Sea Grant's environmental education extension agent, initiated a pilot project to investigate the accessibility of fisheries-related articles in the Hawaiian language

The "Show All" option will yield all articles currently archived, in chronological order. Click on the thumbnail or the title to access translation and original image.



Clicking on any category boxed in red in the picture will yield a list of articles in that category. Check the boxes to narrow the list by subcategory.

Hawaiian Newspaper Translation Project Home

Please visit the links below to search the database of translated newspaper articles

SELECT SEARCH PARAMETERS:

Fish	Fishing	Fishing Gear	Natural Events	Air Pressure
Select All	Select All	Select All	Select All	Select All
<input type="checkbox"/> description	<input checked="" type="checkbox"/> industry	<input type="checkbox"/> canoes	<input type="checkbox"/> quake	<input type="checkbox"/> air
<input type="checkbox"/> cultivation	<input type="checkbox"/> traditions	<input type="checkbox"/> nets	<input type="checkbox"/> landslide	<input type="checkbox"/> wind
<input type="checkbox"/> behavior	<input type="checkbox"/> restrictions	<input type="checkbox"/> traps	<input type="checkbox"/> fire	<input type="checkbox"/> waterspout
<input type="checkbox"/> stories	<input type="checkbox"/> methods	<input checked="" type="checkbox"/> hooks and lures	<input type="checkbox"/> drought	<input type="checkbox"/> whirlwind
<input type="checkbox"/> preparation		<input type="checkbox"/> spears	<input type="checkbox"/> famine	<input type="checkbox"/> rainbow
		<input type="checkbox"/> poles and lines	<input type="checkbox"/> flood	

Celestial	Geology	Moisture	Weather	Ocean
Select All	Select All	Select All	Select All	Select All
<input type="checkbox"/> moon	<input type="checkbox"/> volcano	<input type="checkbox"/> rain	<input type="checkbox"/> calm	<input type="checkbox"/> tide
<input type="checkbox"/> stars	<input type="checkbox"/> lava	<input type="checkbox"/> hail	<input type="checkbox"/> storm	<input type="checkbox"/> wave

The "Search By Category" option will yield several categories with all articles listed below and is an excellent tool for cross-category searches. Categories are designated by bold print (i.e. Fish, Fishing, etc.) Within a category, if you check a box and click "Search," the list below will shorten to include only those that articles that have been tagged in that category. Note: If more than one subcategory is checked under the *same* category (i.e. "behavior" and "stories" under the Fish category) the list below will reveal all articles which are tagged in one or all of the tagged subcategories. However, if subcategories are checked in more than one category (i.e. "behavior" under the Fish category and "tide" under the Ocean category) the list will reveal only those articles that have been tagged with both subcategories.

Home - Hawaiian Newspaper Article - Na Nāia Ma Kahana / The Dolphins at Kahana

Na Nāia Ma Kahana / The Dolphins at Kahana

Here is something surprising that took place here in Kahana on Friday, the 14th of December, 1837. I went to Ka'a'awa at 10 o'clock. I stayed there until late afternoon, around 3 o'clock. I was returning from Ka'a'awa until I reached Makāua. The men, women and children weren't there. I asked, "Only a few old ladies are home? Where are all of your people?" "They have all gone down to look at the fish," I inquired further, "What kind of fish?" They responded, "Dolphins." Then my feet sped down to Pu'uomāhia where I watched the canoes, and all the people, grabbing at the dolphins in the ocean. Men, women and children were grabbing the dolphins; a strong man would get 12 dolphins, a weaker man, 8 dolphins, a very weak man, 4 dolphins, a strong woman, 6 dolphins, a weaker woman, 3 dolphins, and a very weak woman, 1 dolphin, a strong child, 4 dolphins, a weaker child, 2 dolphins, and a very weak child, 1 dolphin.

*****Original newspaper images found on the right side of each translation can be enlarged by clicking them.**

